

Colloque *L'enseignement du Portugais et des cultures d'expression Portugaise :*
contributions à un dialogue interculturel

Université Paris 8

30 & 31 octobre 2008

Le Portugais en contexte multilingue et multiculturel

Maria Helena Mira Mateus

Professeur à l'Université de Lisbonne

Résumé

Étant donné que le Portugais est la 5^{ème} langue du monde du point de vue du nombre de parlants, la conférence commence par la présentation des pays où l'on parle la langue et où, parfois, le Portugais est entouré de langues différentes avec lesquelles il doit établir un dialogue culturel et linguistique. Ensuite, je prendrai ces deux situations paradigmatiques du contact de la langue Portugaise avec d'autres langues: (i) le Portugais langue de scolarisation dans les pays africains et à Timor Leste, où il est entouré par les langues maternelles de la plupart de la population et (ii) le Portugais langue nationale à côté d'autres langues parlées par des immigrants venus de différents pays. Je parlerai de ces deux situations en prenant le point de vue du Portugais européen.

Je remercie vivement l'invitation qui m'a été dirigée pour venir ici, à l'Université de Paris VIII, vous parler d'un thème qui m'intéresse beaucoup et que je considère actuel et important en ce moment: *Le Portugais en contexte multilingue et multiculturel*.

Je présente mes remerciements, en même temps que mes compliments à la Professeure Helena Carreira qui depuis tant d'années travaille en France pour une meilleure connaissance de la culture et de la langue Portugaise. D'ailleurs, cette année 2008 est spécialement bien choisie pour parler du Portugais en contexte multilingue car elle a été proclamée à l'Assemblée Générale des Nations Unies l'*Année Internationale des langues*, en même temps qu'au Parlement Européen on a recommandé la création de mesures concrètes pour stimuler l'apprentissage des langues et la diversité linguistique. C'est justement de ces deux aspects – l'apprentissage des langues et la diversité linguistique – dont je vais vous parler, en prenant l'exemple du Portugais.

La langue Portugaise est parlée par environ 180 millions de personnes distribuées par tous les continents et dans beaucoup de pays. Elle est la cinquième langue du monde en nombre de sujets parlants. Au Brésil elle est la langue maternelle de 150 millions de personnes. Le Portugais est adopté comme langue officielle en Angola, au Moçambique, au Cabo Verde, à S. Tomé e Príncipe et à Guiné-Bissau. À Macau le Portugais est considéré langue officielle à côté du chinois jusqu'en 2050; il est aussi la langue véhiculaire et de scolarisation à Timor Leste. Plus de 10 millions d'émigrants répartis par beaucoup de pays parlent cette langue. Dans la plupart de ces pays le Portugais partage son espace avec d'autres langues qui, maintes fois, sont les langues nationales et traditionnelles de ces régions.

L'apprentissage du Portugais dans ces contextes et l'interaction qu'il peut développer avec les autres langues c'est le thème de mon intervention. Je considérerai deux situations différentes: (1) le Portugais dans les pays africains et à Timor Leste, où il est entouré par les langues maternelles de la plupart de la population; (2) le Portugais au Portugal où il est langue nationale à côté d'autres langues parlées par les immigrants.

(1) Le Portugais, langue de scolarisation dans un contexte multilingue

Voyons l'exemple du Moçambique. Par option politique, le Portugais a, dans ce pays, le statut de langue officielle de communication avec l'extérieur et de scolarisation. Étant donné l'énorme quantité de langues nationales (bantus) qui existent dans le pays, la plupart des étudiants mozambicains prennent contact avec le

Portugais au moment de leur entrée à l'école¹. Cette situation justifie que les langues maternelles des élèves soient utilisées par le professeur, pour mettre à l'aise les élèves et leur expliquer la signification des phrases en Portugais, surtout pendant les premières années scolaires. L'importance de la présence des langues maternelles à l'école a été mise en relief par l'UNESCO qui la considère comme un moyen d'améliorer l'éducation et, même, d'aider à l'acquisition de la langue de l'école. L'orientation gouvernementale du Moçambique par rapport à la présence des langues nationales dans le curriculum scolaire est d'accord avec ce présupposé. C'est pourquoi on peut dire qu'il s'agit, dans ce cas, d'un enseignement bilingue. En accord avec les objectifs explicités dans le plan curriculaire de l'enseignement de base du Moçambique, cette mesure veut atténuer les différences entre les enfants qui fréquentent l'école. On accepte donc que dans certaines circonstances le professeur utilise la langue locale et que le Portugais soit introduit comme une discipline et non comme une langue véhiculaire pour l'enseignement. Puis, à partir de la 3^{ème} ou 4^{ème} année ce sera le Portugais la langue d'enseignement et la langue mozambicaine sera enseignée comme discipline. Dans les années plus avancés, l'enseignement du Portugais est approfondi et le temps qui lui est accordé augmente mais l'école maintient un lien avec la langue nationale.

D'autre part, on peut se servir de cette mesure pour introduire la présentation d'aspects culturels du Portugais qui peuvent être confrontés avec la culture locale ou africaine en générale et contribuer ainsi à un dialogue interculturel. Pour atteindre cet objectif il faut penser à la formation des professeurs et à leur connaissance du contexte culturel et linguistique des étudiants. L'école est toujours intégrée dans un contexte socio-culturel qui doit être pris en considération pour le choix des sujets qu'on prend comme point de départ de l'étude et de la communication, et même pour l'élaboration des matériaux avec lesquels on travaille. Il faut que les aspects importants de la vie de l'élève soient présents, que la nature qui l'entoure, les traditions et les croyances constituent un appui pour l'apprentissage du Portugais. Le dialogue interculturel commence à l'école et il inclut la discussion de toutes ces questions.

¹ Hors de Maputo, la capitale, seulement environ 6% de la population connaît le Portugais. Au Moçambique il y a plus de 20 langues différentes, la plupart d'origine bantou. En Angola il y en a 38 de différentes origines. À Guiné-Bissau il y a 17 langues africaines et des langues créoles ; au Cabo Verde et à S. Tomé e Príncipe il y a des créoles différents.

Pour que l'enseignement bilingue ait de bons résultats il faut produire des matériaux pour que les professeurs puissent s'en servir. La production de livres en langues mozambicaines n'est pas suffisante. Cependant, l'enseignement bilingue qui a été introduit en 2003 a apporté déjà des avantages au point de vue de l'assimilation des matières scolaires et il a contribué à ce que les élèves séparés de leurs racines culturelles, ne risquent pas de perdre leurs valeurs d'origine véhiculées par leur langue maternelle. Cette question est particulièrement importante quand il s'agit des petits enfants en début d'apprentissages scolaires.

Je voudrais faire une petite remarque au sujet de la situation à Timor Leste. Il n'y a pas assez de professeurs de Portugais pour répondre aux besoins du pays. On peut même trouver des classes où les professeurs qui enseignent la grammaire Portugaise ne savent pas parler la langue. Je suis sûre qu'à Timor il y a beaucoup de possibilités pour tous ceux qui veulent contribuer pour la connaissance du Portugais et pour sa diffusion comme langue de l'école et de la communication.

(2) Le Portugais, langue nationale, à côté des langues d'immigration

Le Portugal est par tradition un pays d'émigration et on sait bien qu'il y a des milliers de portugais en France, en Allemagne et dans d'autres pays européens. Mais depuis les dernières années, il y eu un flux migratoire venant d'abord des anciennes colonies portugaises en Afrique et qui s'est étendu aux pays de Leste de l'Europe, du Moyen Orient et même de Chine. C'est un phénomène qui s'est répandu un peu dans tous les pays européens. Quelle que soit la politique d'immigration, il y a un aspect qui est commun à tous ces pays: les enfants des immigrants doivent fréquenter l'école publique et pour cela il faut qu'ils apprennent la langue de scolarisation. C'est ce qui se passe au Portugal aussi depuis quelques années. Le plus grand nombre d'élèves fréquente l'enseignement de base, environ 36.730 élèves. En ce qui concerne la diversité linguistique, l'école portugaise est fréquentée par des élèves de 120 nationalités.

Étant donné que la plupart de ces étudiants ont une langue maternelle différente du Portugais (et parfois très éloignée au point de vue de la structure, du système de sons, des catégories grammaticales), l'apprentissage du Portugais comme langue non maternelle (langue seconde) est aujourd'hui une préoccupation sérieuse

pour les professeurs et pour les autorités gouvernementales. L'école cherche à comprendre les difficultés linguistiques et culturelles des étudiants en classe, leur contexte socio-culturel et la méthodologie qu'il faut utiliser pour qu'ils aient du succès scolaire et social.

L'Institut de Linguistique Théorique et Computationnel (ILTEC) où je fais de la recherche depuis 20 ans a été chargé par la Fondation Gulbenkian de développer un projet qui puisse aider les professeurs à appuyer les étudiants PLNM. Ce projet qui a terminé l'année dernière s'appelle *Diversité linguistique à l'école portugaise*. Je vais vous présenter son développement ainsi que quelques résultats. Je terminerai pour vous faire part d'un deuxième projet complémentaire encore en cours, et qui sera une expérience d'un grand intérêt, je l'espère, pour l'école portugaise.

Nous avons choisi les écoles d'enseignement de base dans la région de la grande Lisbonne pour connaître la diversité linguistique de la population scolaire actuelle. En vue de connaître les langues parlées par les élèves, nous avons demandé aux professeurs des 6 premières années de remplir un questionnaire où ils indiquaient les langues utilisées par les élèves en famille et à l'école. Nous avons aussi obtenu des renseignements sur l'origine des parents. Les réponses envoyées par 410 écoles (dans un univers de 610) nous ont permis d'arriver à ces résultats.

Português	7 1576	Espanhol	108	Búlgaro	25
Cabo-verdiano	2 992	Ucraniano	101	Mandinga	25
Crioulo da Guiné	1 160	Romeno	86	Macua	17
Quimbundo	2 72	Russo	84	Tzonga	17
Crioulo de S Tomé	2 55	Fula	55	Italiano	16
Inglês	1 99	Moldavo	51	Urdo	12
Hindi	1 61	Lunda	44	Manjaco	9
Francês	1 60	Alemão	37	Umbundo	9
Guzerate	1 58	Neerlandês	35	Árabe	8
Mandarim	1 15	Tétum	32	Kongo	8
Nepali	7 o	Bielorruss	2	Concani-Goês	1
Bangla	6 ês	Dinamarquês	2	Croata	1
Lingala	4	Finlandês	2	Grego	1
Turco	4	Húngaro	2	Eslovêni	1
Albanês	3	Quechua	2	Filipino	1
Arménio	3	Sérvio	2	Islandês	1
Indonésio	3	Sueco	2	Mongol	1
Lituano	3	Bósnio	1	Uólof	1
Polaco	3	Checo	1		
Balanta	2	Concani	1		

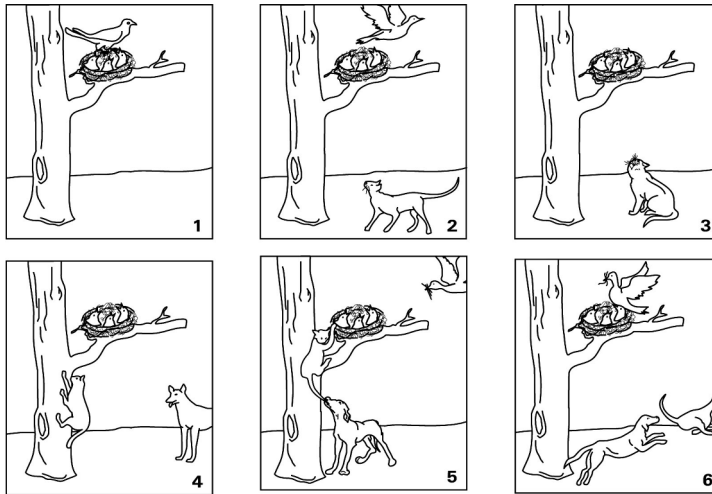
Basés principalement sur le nombre de sujets parlants des langues étrangères qu'on a présentées, on a choisi 4 langues – le Créole du Cabo Verde, l'Ucranien, le Mandarin et le Gujarati, une langue indienne – et on a recueilli un corpus écrit auprès de 100 étudiants répartis entre la 4^{ème} et 6^{ème} année, entre ces 4 langues auxquelles on a ajouté le Portugais pour créer un groupe de contrôle. On a rempli un fiche sociolinguistique pour tous les élèves avec les données personnelles qui les identifient au point de vue de la langue parlée à l'école et en famille, des langues parlées par les parents et de la langue dans laquelle ils lisent ou regardent la télé. On a aussi recueilli des données sur les parents (langues parlées, profession, pays d'origine) et on demandé aux enfants s'ils aimeraient apprendre le Portugais, s'ils considéraient savoir le parler et se faire comprendre.

(dizer que se considera a existência de uma ficha sociolinguística muito importante para o ensino e o treino dos aprendentes)

La fiche sociolinguistique peut être un bon outil de travail à double fonction: pour les enseignants parce qu'elle permet l'identification et l'organisation de l'information sociolinguistique sur les élèves. Elle contribue à une caractérisation individuelle de chaque élève au même temps qu'elle «dessine le portrait sociolinguistique» de la classe. Quant aux apprenants, la fiche permet l'entraînement linguistique et contribue à la formation d'une conscience linguistique très utile dans l'apprentissage des langues.

D'autre part et en même temps qu'on constituait le corpus, nous avons élaboré une caractérisation des langues choisies au point de vue linguistique, sociolinguistique et socioculturel. Les stimuli pour recueillir le corpus sont: des images d'objets et d'actions, des tableaux avec des scènes à décrire et une séquence de 6 images qui servent à raconter une histoire.

Raconter une histoire



Nous avons analysé ensuite les productions des étudiants pour savoir quelles étaient leurs difficultés et savoir aussi si ces difficultés avaient un rapport avec leurs langues maternelles. Il y a une influence, certes, surtout en ce qui concerne le système phonologique et cette influence apparaît quand on fait attention à l'orthographe. Voyons ce qui se passe par exemple avec les diphtongues nasales du Portugais qui n'existe pas dans les 4 langues analysées.

Les diphtongues <ão> et <ãe> dans les langues analysées

		Português	Crioulo CV	Ucraniano	Guzerate	Mandarim
D I P H T O N G U E N A S A I	<ão>					
	<ãe>					

La représentation écrite de ces diphtongues nous montrent la difficulté orthographique des élèves qui parlent une langue qui n'a pas ces diphtongues.

Exemples				
niano	Ucra	me	4.è	<i>coresao</i> (coração), <i>corasao</i> (coração), <i>leao</i> – (leão)
				<i>cau</i> (cão), <i>cao</i> (cão), <i>tau</i> (tão)
				<i>na</i> (não)
	me	6.è	<i>leao</i> (leão), <i>canhao</i> (canhão)	
			<i>cau</i> (cão), <i>verau</i> (verão), <i>estaus</i> (estão)	
			<i>dao-me</i> (dão-me), <i>rasao</i> (razão), <i>nai</i> (não), <i>estao</i> (estão)	

Il y a une autre influence de la langue maternelle qu'on peut connaître à partir de l'orthographe: Certaines langues n'ont pas une opposition entre les consonnes sourdes et sonores, soit occlusives (p/b, t/d, k/g) soit fricatives (f/v, s/z, /ʒ). C'est ce qui arrive en Mandarin (aucune opposition) et Gujarati (où il y en a certains d'entre elles).

L'opposition consonne sourde/sonore

Oppositions/ Langues	Portugais	Créole CV	Ucranien	Gujarati	Mandarin
p/b					
t/d					
c/g					
f/v					
x/j					

Exemples du Mandarin et du Gujarati

- **Mandarin**
- **p/b** *pussua* (bússola), *apeilhe* (abelha),
- **t/d** *pode* (pote),
- **c/g** *serinca* (seringa), *sicaro* (cigarro),
- **f/v** *carvo* (garfo),
- **Gujarati**
- **c/g** *carfo*, (garfo), *para-guedas* (para-quedas), *gueijo* (queixo),
- **f/v** *garvo* (garfo),
- **x,ch/j,g** *gueijo* (queixo), *conjas* (conchas)
- **ci/gi** *pigina* (piscina)

Devant les problèmes issus de l'influence des langues maternelles que nous avons détectés en analysant le corpus, nous avons créé des exercices à titre d'exemples, pour que les enfants prennent conscience des sons du portugais et des lettres qui leur correspondent. Voilà un de ces exercices.

Exercices pour l'opposition sourdes/sonores

Remplir les espaces avec les lettres <p> ou

Les analyses nous ont montré aussi des problèmes d'accord (?) entre le sujet et le verbe, et dans le syntagme nominal (les exemples ont été recueillis dans les histoires racontées par les élèves).

Problèmes d'accord – les élèves ont le Mandarin comme langue maternelle

Sujet – verbe: nombre

- » *numa árvore existem uma casa que é de pássaros*
- » *O gato passa árvore vê um ninho têm três aves*
- » *O três pássarinho quero comer*
- » *e depois o cão e gato fugio*
- » *todos não consegue comer*
- » *O gato disse o pássarinho é meu*

Le projet est disponible en ligne en deux CD auxquels on peut accéder par le site de ILTEC.

Après avoir présenté au public les deux CDs nous avons décidé, d'une part, organiser un livre pour ceux qui préfèrent le réel au virtuel; d'autre part, ajouter des textes pour aider à la formation des professeurs. Nous avons intégré aussi dans les résultats du projet des recommandations pour le Ministère de l'Éducation au sujet de la formation des professeurs, du recueil des données sur les élèves et de la description des langues étrangères.

L'apprentissage d'une langue seconde

L'enseignement d'une langue seconde exige une méthodologie particulière qui doit tenir compte de certains aspects comme ceux indiqués ci dessous.

Des facteurs qui interviennent dans l'acquisition de la langue seconde

- Le temps d'apprentissage et l'interaction linguistique
- Le contexte extérieur
- Des facteurs individuels

Quelques mots sur ces facteurs:

Le temps d'apprentissage et l'interaction linguistique

- L'acquisition d'une langue seconde exige du temps et une interaction linguistique qui constitue l'entraînement préférentiel pour dominer la langue
- Cette interaction a aussi besoin d'espace et de temps parce que les apprenants nécessitent d'intégrer ce qu'ils ont appris dans leur système de développement avant de savoir l'utiliser.

Il faut surtout ne pas oublier qu'il est fréquent qu'un élève réalise correctement les exercices grammaticaux mais qu'il prend beaucoup plus de temps pour introduire les formes correctes dans sa production linguistique spontanée.

- En ce qui concerne le contexte extérieur et les facteurs sociaux et individuels, il faut prendre en compte l'âge, le genre, la classe sociale, l'identité ethnique et le contexte éducatif de l'apprentissage. C'est cette nécessité qui montre l'importance d'avoir rempli un questionnaire quand on commence à travailler avec ces élèves.

Questionnaire sociolinguistique

- **Les données concernant l'élève:**
 - **Langue maternelle**
 - **Autres langues parlées**
 - **La naturalité**
 - **Le temps de permanence au Portugal**
 - **La scolarisation antérieure**
-
- **Le contexte extérieur**
- **L'attitude de l'élève**
- **Des facteurs sociaux et individuels**
 - **L'âge**
 - **Le genre**
 - **La classe sociale**
 - **L'identité ethnique**
 - **Le contexte éducatif de l'apprentissage**

Finalement, l'évaluation diagnostique en langue seconde est indispensable pour qu'on puisse placer les étudiants dans le niveau adéquat. Elle doit se rapporter à ces aspects:

Évaluation diagnostique en L2

- **Connaissances scientifiques des élèves dans les domaines grammaticaux (lexique, morphologie, syntaxe...) et par rapport aux aspects linguistique esperés en contexte scolaire (l'oralité et l'écriture, la production et la compréhension).**

- **La capacité d'adequation pragmatique des élèves à différentes situations de communication.**
- **Le domaine du vocabulaire scolaire.**

Pendant le déroulement du projet *Diversité Linguistique* nous avons eu comme objectif l'évaluation de la diversité linguistique qu'on peut trouver dans l'école publique portugaise. Nous avons voulu, en même temps, valoriser cette diversité et prendre conscience de la façon dont les enfants, qui parlent différentes langues, sont intégrés dans le milieu scolaire et comment ils réagissent devant les difficultés de communication en Portugais. Et finalement, nous avons voulu découvrir comment stimuler un dialogue multiculturel entre le Portugais et les autres langues.

En conversation avec des spécialistes de l'enseignement de langue seconde on a pris connaissance d'une expérience très intéressante qui est en cours en Allemagne: l'existence de classes bilingues qui fonctionnent déjà depuis 7 ans et qui sont constituées par des élèves allemands et des élèves parlant une autre langue. Il y a des classes de ce type intégrant des allemands et des portugais, des allemands et des italiens, des allemands et des espagnols et, même, des allemands et des turcs. Les enfants apprennent les deux langues en classe et après un certain nombre d'années ils deviennent des personnes bilingues ce que nous avons pu constater par exemple dans une classe de 7^{ème} Allemand-Portugais. Cette expérience a beaucoup de points positifs et elle a déjà donné de bons résultats. D'ailleurs, elle est d'accord avec des directives de l'UNESCO selon lesquelles l'utilisation des langues maternelles à l'école a une incidence positive sur la performance scolaire des élèves étant donné qu'elle contribue à leur développement cognitif et au renforcement de leur identité culturelle. On ne peut pas oublier que les langues et les cultures des immigrés sont minoritaires dans les pays qui les accueillent. D'autre part, l'apprentissage d'une langue nouvelle (et cela pour les élèves qui ont la langue du pays comme maternelle) a une incidence très positive dans la façon dont ils voient l'importance de connaître d'autres langues et d'autres cultures que les leurs.

L'importance du bilinguisme

- L'inclusion dans le curriculum scolaire d'une perspective tournée vers le bilinguisme a des conséquences positives dans l'apprentissage des langues et d'autres disciplines.

- Les enfants que dominant (sont à l'aise en) plus d'une langue ont plus de probabilités d'atteindre un niveau supérieur de développement des capacités metalinguistiques et ils sont mieux préparés pour acquérir d'autres langues et d'autres cultures, et pour reconnaître l'importance d'utiliser différentes langues.

Inspirée par l'expérience allemande en ce qui concerne le pair linguistique allemand- portugais, notre équipe s'est donc décidée à présenter un deuxième projet qui s'appelle *Classes Bilingues*, et nous avons choisi le Créole de Cabo Verde comme langue partenaire du Portugais dans une classe de 20 élèves. Le Créole est intégré dans le curriculum et il est enseigné par une professeure à la même école et qui a le Créole comme langue maternelle. Le projet est supposé nous donner beaucoup de renseignements sur l'intérêt pédagogique de cette expérience – enthousiasme pour l'apprentissage d'une langue nouvelle, collaboration réciproque des élèves dans l'acquisition de leurs langues maternelles, productions de matériaux bilingues, apprentissage de certains contenus du programme dans les deux langues, intervention des parents à l'école dans une perspective de dialogue interlinguistique et interculturel et, nous l'espérons, une meilleure intégration des enfants de langue créole. Nous croyons aussi pouvoir contribuer pour le succès scolaire de tous les enfants et pour l'amélioration de la formation des enseignants qui travaillent en contexte bi ou plurilingue.

Le Portugais est sans doute une langue à la portée planétaire et les autorités politiques et académiques sont intéressées à renforcer sa diffusion. Étant donnée son histoire de plus de 8 siècles pendant laquelle il a visité tous les continents, cette langue a appris à vivre dans un contexte multilinguistique et multiculturel. Et tous ceux qui s'intéressent à le faire apprendre pour le faire aimer ne peuvent pas oublier que le multiculturalisme et le multilinguisme ne représentent seulement une liaison entre cultures et langues différentes. Aujourd'hui, il ne s'agit pas exclusivement d'une nouvelle réalité, mais d'une nouvelle perception d'une réalité d'altérité et de différence dans les sociétés contemporaines.